

Mas la bella de cuj mi mezeis tenh

- letto 65 volte

Testo e traduzione

I	I
Mas la bella de cuj mi mezeis tenh, qu?ieu vuel e prec et am per bona fe, no vol ni-l platz qu?ieu l?am ni-l clam merce. No sai a que-m fos mais chantaire, quar, del maior afar en qu?ieu aten, non esperi plazer ni iauzimen; per so no puesc guaya chanso retraire et er esfortz si la fauc ne-y atenh.	Ma la bella a cui mi attengo, che desidero, prego e amo in buona fede, non vuole né le piace che io l?ami, né che le chieda pietà. Non so più perché io canti, giacché, dall?occasione più grande che io attendo, non mi aspetto piacere né gioia; per questo non posso scrivere una canzone gioiosa e sarà un?impresa se la compongo o ci riesco.
II	II
Quar tot m?auci, e-m trebalh, e-m destrenh selha cui am mil aitans mais que me, e pus li platz qu?enaissi-m luenh de se, no-i sai cosselh, mas un, que no-y val guaire: si vol que-m lays de lieys, tuelha-m lo sen, e-l cor e-ls huelh[s] e pueys partirai m?en, si puesc, si no fassa-n ylh son veiajre, qu?en contra lieys non ai forza ni genh.	Visto che mi uccide, mi tormenta e mi opprime del tutto colei che amo mille volte più di me stesso e più le piace che così mi allontani spontaneamente, non ho un consiglio, se non uno, che vale poco: se vuole che mi separi da lei, mi tolga il senno, il cuore e gli occhi. Allora me ne separerò, se posso, altrimenti che faccia come crede, perché contro di lei non ho forza né ingegno.
III	III

Ni re no sai, s'ap merce no·i atenh, cum puesc? esser qu?ieu de lieys aja re et ab merce ni ab als non o cre. Que farai doncs? Liuratz suj a maltraire e mortz de tot, si·l bon esper no·m ren, en que pauzet mon cor celadamen, lai o·m retenc e sufferc qu?ieu fos laire d'un bel plazer, per qu?ieu outra non denh.	E non so affatto, se non lo ottengo con la Grazia, come possa accadere che io riceva qualcosa da lei, né credo [che avverrà] per misericordia o per altro. Cosa farò dunque? Sono abbandonato alla sofferenza e del tutto morto, se non mi rende la buona speranza in cui ripose segretamente il mio cuore, lì dove mi trattenne e tollero che fossi ladro di un bel piacere, per cui disdegno ogni altra.
IV	IV
Ad honor pris, adoncas, lo mantenh de son gen cors e promes mi maint be quan m?autreiet s?amor, don no·lh sove. E si·l plagues, no·lh fora ges d'estraire so que promes per forza franchamen, qu?ieu suj de tot a son comandamen, fors que d?aitan: que ges no puesc desfaire qu?ades non l'am, que ren als no·i retenh.	Con onore presi, dunque, la protezione del suo gentil cuore ed ella mi promise ogni bene quando mi concesse il suo amore, donde io non lo ricordo. E, se le piacesse, non sarebbe nulla per lei sottrarsi da ciò che mi promise con forza [e] sinceramente, poiché sono del tutto al suo comando, tranne che per questo: che non posso affatto smettere di amarla sempre, perché non ricordo nient'altro.
V	V
E quar estauc? Que ades no·m empenh ves Suria? Dieus sap per que m?ave: que ma domna e·l reys engles mi te, l'us per amor e l'autre per pauc faire del gran secors que m?avia en covinen. Ges non remanh, mas ben iray plus len, quar d'anar ai bon cor, don ges no·m vaire, qu?e[n] nom de Dieu ai levat entresenh.	E perché indugio? Perché ancora non mi spingo verso la Siria? Dio [ne] conosce il motivo: che la mia signora e il re inglese mi trattengono, l'una per amore e l'altro per fare poco del grande aiuto che mi aveva convenuto. Senza dubbio non rimango, ma certo andrò più lentamente, perché sono ben disposto ad andare, dunque non cambio idea, siccome ho alzato l'insegna in nome di Dio.

- letto 50 volte

Tradizione manoscritta

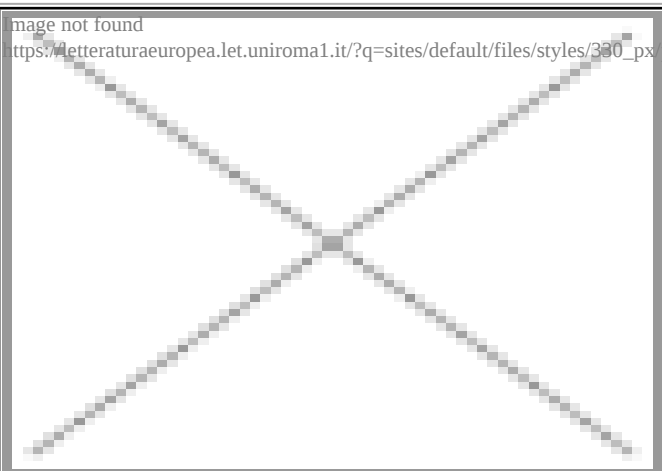
- letto 50 volte

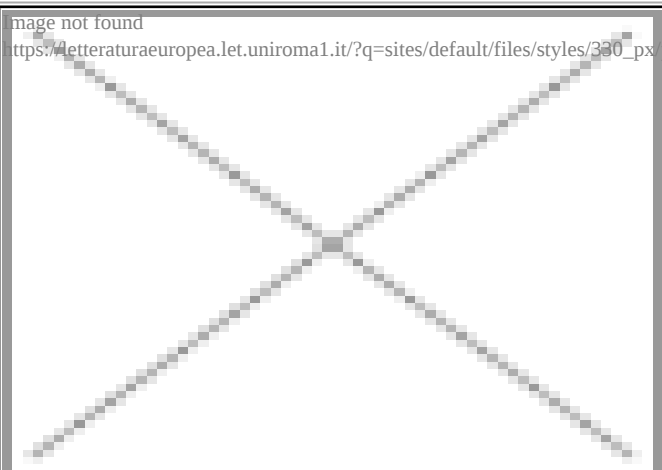
CANZONIERE C

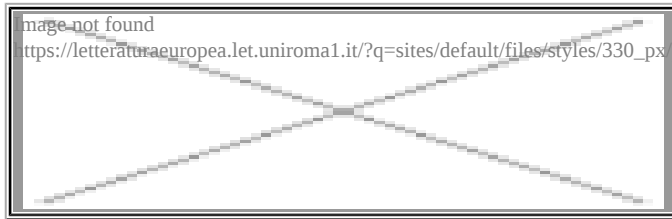
- letto 56 volte

Edizione diplomatica

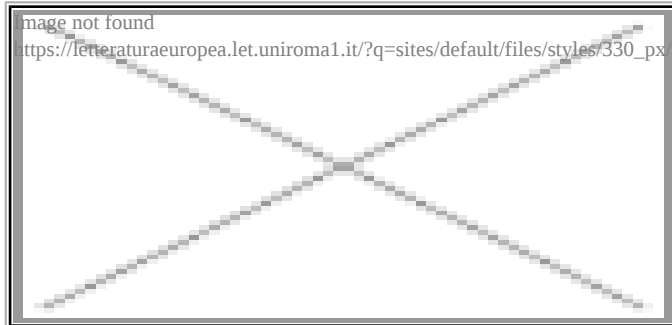
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/MAS%20LA%20BELLA%20-%20Cobla%201.jpg&itok=H-Sz1HFW	Mas la bella de cui dit, mimezeis tenh. q?eu uuel e prec (e) tam p bo na fe. no uol nil platz quieu lam nil clam merce. no sai aquem fos mais chantaire. quar del maior afar en q?eu aten, non esperi plazer ni iauzimen. per[]so no puesc guaya chanso re traire. ter esfortz si la fauc ney
---	---

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/MAS%20LA%20BELLA%20-%20Cobla%202.jpg&itok=e3ezmPWw	Quar tot mauci em tre [simb.] atenh. balh em destrenh . selha cui am mil aitans mais que me. e pus li platz quen aissim luenh de se. noi sai cosselh mas un q? noy ual guaire. si uol quem laýs de lieys tuelham lo sen. el cor els huelh e pueys partiraimen. si puesc si no fassan ýlh son ueiaj re. quen contra lieys non ai for.
--	---

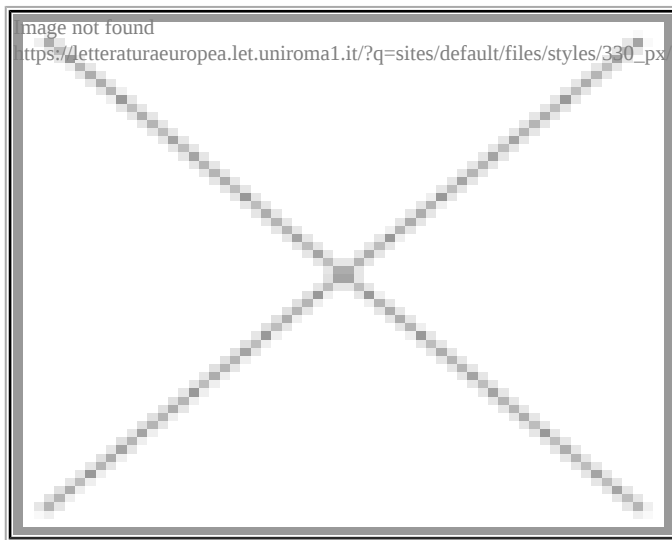
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/MAS%20LA%20BELLA%20-%20Cobla%203.jpg&itok=IiRwPtga	Ni re no sai sap mer[simb.]sa ni genh. ce noi atenh. cum puesc esser quieu de lieys aja re. t ab mer ce ni ab als non o cre. que farai doncs liuratz suj amaltraire. e mortz de tot sil bon esper nom ren. en que pauser mon cor ce ladamen. lai om retenc e suf ferc q?eu fos laire. dun bel pla zer per q?eu outra non denh.
---	---



Ad honor pus adoncas lo man
tenh. de son gen cors e promes
mi maint be quan mautreiet
samor don nolph soue e sil pla



gues nolph fora ges destraire. so
que promes per forsa francha
men. q?eu suj de tot a son com?
damen. fors que daitan q? ges
no puesc desfai. qua des no?
lam q? uen als noi retenh.



Equar estauc que ades nom
empenh ues suria dieus sap p
que maue. que ma domna el
reys engles mi te. lus per amor
elautre per pauc faire. del gr?
secors que mauia en couinen.
ges non remanh mas ben iray
plus len. quar danar ai bon cor
don ges nom uaire q? nom de
dieu ai leuat entresenh.

- letto 49 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Mas la bella de cuj dit. mimezeis tenh. q?eu uuel e prec (e)tam p bo na fe. no uol nil platz quieu lam nil clam merce. no sai aquem fos mais chantaire. quar del maior afar en q?eu aten, non esperi plazer ni iauzimen. per[]so no puesc guaya chanso re traire. ter esfortz si la fauc ney	Mas la bella de cuj mi mezeis tenh, qu?ieu vuel e prec et am per bona fe, no vol ni·l platz qu?ieu l?am ni·l clam merce. No sai a que·m fos mais chantaire, quar, del maior afar en qu?ieu aten, non esperi plazer ni iauzimen; per so no puesc guaya chanso retraire et er esfortz si la fauc ne·y atenh.
II	II
Quar tot mauci em tre [simb.]atenh. balh em destrenh . selha cui am mil aitans mais que me. e pus li platz quen aissim luenh de se. noi sai cosselh mas un q? noy ual guaire. si uol quem laýs de lieys tuelham lo sen. el cor els huelh e pueys partiraïmen. si puesc si no fassan ýlh son ueiaj re. quen contra lieys non ai for.	Quar tot m?auci, e·m trebalh, e·m destrenh selha cui am mil aitans mais que me, e pus li platz qu?enaissi·m luenh de se, no·i sai cosselh, mas un, que no·y val guaire: si vol que·m lays de lieys, tuelha·m lo sen, e·l cor e·ls huelh e pueys partirai m?en, si puesc, si no fassa·n ylh son veiajre, qu?en contra lieys non ai forsa ni genh.
III	III
Ni re no sai sap mer[simb.]sa ni genh. ce noi atenh. cum puesc esser quieu de lieys aja re. t ab mer ce ni ab als non o cre. que farai doncs liuratz suj amaltraire. e mortz de tot sil bon esper nom ren. en que pauzer mon cor ce ladamen. lai om retenc e suf ferc q?eu fos laire. dun bel pla zer per q?eu outra non denh.	Ni re no sai, s?ap merce no·i atenh, cum puesc? esser qu?ieu de lieys aja re et ab merce ni ab als non o cre. Que farai doncs? Liuratz suj a maltraire e mortz de tot, si·l bon esper no·m ren, en que pauzet mon cor celadamen, lai o·m retenc e sufferc qu?ieu fos laire d?un bel plazer, per qu?ieu outra non denh.
IV	IV
Ad honor pus adoncas lo man tenh. de son gen cors e promes mi maint be quan mautreiet samor don nolh soue e sil pla gues nolh fora ges destraire. so que promes per forsa francha men. q?eu suj de tot a son com? damen. fors que daitan q? ges no puesc desfaire. qua des no? lam q? uen als noi retenh.	Ad honor pris, adoncas, lo mantenh de son gen cors e promes mi maint be quan m?autreiet s?amor, don no·lh sove. E si·l plagues, no·lh fora ges d?estraise so que promes per forsa franchamen, qu?ieu suj de tot a son comandamen, fors que d?aitan: que ges no puesc desfaire qu?ades non l?am, que ren als no·i retenh.
V	V

Equar estauc que ades nom empenh ues suria dieus sap p que mauē. que ma domna el reys engles mi te. lus per amor elautre per pauc faire. del gr? secors que mauia en couinen. ges non remanh mas ben iray plus len. quar danar ai bon cor don ges nom uaire q? nom de dieu ai leuat entresenh.	E quar estauc? Que ades no·m empenh ves Suria? Dieus sap per que m?ave: que ma domna e·l reys engles mi te, l?us per amor e l?autre per pauc faire del gran secors que m?avia en covinen. Ges non remanh, mas ben iray plus len, quar d?anar ai bon cor, don ges no·m vaire, qu(e) nom de Dieu ai levat entresenh.
---	---

- letto 35 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/MAS%20LA%20BELLA.jpg&itok=TPpjkq4I>

- letto 53 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mas-la-bella-de-cuj-mi-mezeis-tenh>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f204.item.r=Fran%C3%A7ais%20856.zoom>